

# ECCLECTIC SELECTION

300 years of Japanese poetry

三百年間の日本語詩

by Gregor Wilson



Japanese poems  
in English and Scots,  
accompanied by the original text.

Digital edition pre-publishing draft, 07/03/16.

書齋

与謝野晶子

唯だ一事の知りたさに  
彼れを読み、其れを読み、  
われ知らず夜を更かし、  
取り散らす数数の書の  
座を繞る古き巻。  
客人よ、これを見たまへ、  
秋の野の臥す猪の床の  
萩の花とも。

Study/Reading Room  
— Yosano Akiko



Searching for only one thing,  
reading this, reading that,  
up late unawares,  
many scattered old volumes  
surrounding my seat.  
O guest, behold,  
the bed of a boar in an  
Autumn field,  
as the hagi flowers.

Airtand oot ane thing,  
readin this ane, readin yon,  
unkenning o the passing nicht.  
Aw they skailed auld bukes  
aw roon ma chair.  
Oh, my guest, tak tent o this –  
like the hagi flooers aroon the  
bed o a sleipand boar  
in a hint-hairst haugh.